

Gruppendolmetscher*in werden!

Das Deutsch–Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch–französischen Zusammenarbeit, mit zwei Adressen in Berlin und Paris und einer Außenstelle in Saarbrücken.

Es ermöglicht jedes Jahr rund 200.000 jungen Menschen, an seinen Austauschprogrammen teilzunehmen.

Gruppendolmetscher*innen

Sie sind in erster Linie Mittler*innen zwischen Menschen unterschiedlicher Sprache und Kultur.

Ihre Aufgaben erstrecken sich auf drei Bereiche: Vermitteln der sprachlichen Kommunikation zwischen Personen aus Deutschland und Frankreich, Förderung der Gruppendynamik in binationalen Begegnungen und des interkulturellen Lernens.

Sie können je nach Kompetenzen in deutsch-französischen Begegnungen eingesetzt werden, im Rahmen von Städtepartnerschaften, Fortbildungen, Sprachkursen etc.

Für wen?

- Personen, die deutsch-französische Begegnungen oder Fortbildungen als Gruppendolmetscher*innen begleiten möchten,
- Gruppenleiter*innen sowie Begleiter*innen bei internationalen Begegnungen (Schul- oder Jugendaustausch, Austausch mit jungen Berufstätigen, Studienreisen, Städtepartnerschaften usw.),
- Sprachstudierende und -lehrende,
- Personen, die länger in einem französisch- bzw deutschsprachigen Land gelebt haben.

Die Besonderheit dieser Seminare liegt in ihrem binationalen Charakter: Die Teilnehmenden beider Länder nehmen gemeinsam daran teil und folgen zusammen allen Programmpunkten.

Teilnahmebedingungen

- Mindestalter: 18 Jahre,
 - gute Kenntnisse der französischen Sprache (vor allem mündliche Sprachkompetenz), die an weiterführenden Schulen, Hochschulen oder im Rahmen eines Aufenthaltes im anderen Land erworben wurden,
 - Kenntnisse in Gruppenleitung erwünscht.
- Bewerber*innen, die über Erfahrungen in der internationalen Austauscharbeit verfügen, wird der Vorzug gegeben.

Leitungsteam

Die Seminare werden von erfahrenen Dolmetscher*innen sowie Teamer*innen beider Nationalitäten geleitet.

Ziele der Fortbildung

Sprache und Dolmetschen

- Gedächtnistraining,
- Strukturieren und Neuformulieren von Texten,
- Notizentechnik und Konsektivdolmetschen,
- Rhetorikübungen,
- Erweiterung des Vokabulars (falsche Freunde, unübersetzbare Wörter),
- Dolmetschen in simulierten Situationen (z.B. Vortrag oder Debatte),
- Dolmetschen in authentischen Situationen (z.B. bei Besichtigungen von Unternehmen, historischen Stätten, sozialen Einrichtungen),
- Beschaffung von Informationsmaterial und Wortschatzrecherche.

Gruppenleitung und Pädagogik

- Rolle der*des Gruppensolmetscher*in in einer deutsch-französischen Begegnung verstehen,
- lernen, sich an ein Publikum zu wenden und besser zu kommunizieren,
- für Gruppendynamik und einen konstruktiven Umgang mit Konflikten sensibilisieren,
- Kennenlernen der Akteure im deutsch-französischen Austausch: das DFJW und die Partnerverbände,
- Interesse an Sprachanimation und Austauschpädagogik.

Interkulturelles Lernen

- Erkennung und Umgang mit interkulturellen Situationen,
- Austausch über bereits gemachte Erfahrungen, Kenntnisse und Fähigkeiten,
- Vergleich der Gesellschaftsstrukturen, Mentalitäten und Lebensweisen in Frankreich und Deutschland,
- Kennenlernen der Region, in der der Kurs stattfindet.

Arbeitsmethoden

- Theoretische Grundlagen und praktische Übungen im Wechsel,
- unterschiedliche Arbeits- und Auswertungsmethoden,
- Methoden und Hilfsmittel zum eigenständigen Erwerb von Wissen und Fähigkeiten.

Es handelt sich bei dieser Fortbildung nicht um einen Sprachkurs. Sie erhebt auch nicht den Anspruch, professionelle Dolmetscher*innen auszubilden.

Seit Anfang 2019 bestehen die Gruppensolmetscher*inkurse aus zwei Modulen. Modul 1 ist eine 10-tägige Gruppensolmetscher*infortbildung, in der die oben beschriebenen Ziele behandelt werden. Sie wendet sich an Personen, die sich zukünftig im deutsch-französischen Bereich engagieren und Jugendaustausche als Gruppensolmetscher*innen begleiten möchten.

Wer im Anschluss ein Zertifikat Gruppensolmetscher*in erwerben und in die DFJW Teamer*innen-Datenbank aufgenommen werden möchte, kann zusätzlich an einem dreitägigen Zertifizierungskurs (Modul 2) teilnehmen.

Weitere Informationen: teamer.dfjw.org/de

Eigenbeteiligung

Diese Fortbildungsseminare werden durch das DFJW gefördert. Die Eigenbeteiligung beträgt für Berufstätige 480 € sowie 390 € für Studierende oder Auszubildende. Dieser Betrag deckt die Kosten für Seminarteilnahme, Unterkunft und Vollpension ab. Für eine Anerkennung nach dem Bildungsurlaubsgesetz wenden Sie sich bitte an die Veranstalter.

Die Anmeldung ist erst nach Erhalt der Anzahlung verbindlich. Nehmen Sie bitte mit den jeweiligen Organisatoren Kontakt auf, um nähere Informationen zum Anmeldeverfahren und zu den Rücktrittsbedingungen zu erfahren.

Das DFJW gewährt einen pauschalen Zuschuss zu den Fahrtkosten.

Termine

Drei Gruppensolmetscher*inkurse (Modul 1) werden von den unterschiedlichen Organisatoren angeboten:

10. - 19. Juli 2020 in Eckernförde (BDL/Cefir)

28. August - 6. September 2020 in Angers (BDL/CCFA Nantes)

4. - 13. September 2020 in Berlin (GüZ/Bild)

Zertifizierungskurs (Modul2):

11. - 15. Februar 2020 in Wasserburg (GüZ/BILD)

Vertiefungswochenende:

22. - 25. Oktober 2020 in Lille (Cefir/BDL)

Anmeldung

Bund der Deutschen Landjugend e.V. (BDL)
Claire-Waldoffstr. 7, 10117 Berlin
Tel.: +49 30 235993550
s.cunin@landjugend.de
www.landjugend.de
(in Zusammenarbeit mit CCFA Nantes und CEFIR, Dünkirchen)

Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e.V. (GüZ)
Halbinselstraße 42, 88142 Wasserburg/Bodensee
Tel.: +49 8382/9433620
kontakt@guez-dokumente.org
www.guez-dokumente.org
(in Zusammenarbeit mit BILD, Paris)

Das DFJW im Netz:

www.dfjw.org



www.facebook.com/ofaj.dfjw



www.twitter.com/ofaj_dfjw



www.instagram.com/ofaj_dfjw



www.youtube.com/OFAJDFJW



www.snapchat.com/add/ofaj_dfjw

Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Interkulturelle Aus- und Fortbildung
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-25
gruppensolmetscher@dfjw.org
www.dfjw.org

